

Әдебиеттер

- 1 Ескеева М. Көне түркі және қазіргі қыпшақ тілдерінің моносиллабтық негіздері. - Алматы: Арыс, 2007, 317-б.
- 2 Гумилев Л. Н. Хундар. Алматы: Қазақстан, 1998. - 238, 274-б.
- 3 Гумилев Л. Н. Көне түріктер. Алматы: Ана тілі, 1994. - 65-б.
- 4 Байтұрсынұлы А. Тіл тағылымы. –Алматы: Ана тілі, 1999. – 141 б.
- 5 Әбдуәліұлы Б. Қазақ антропонимжасамының теориялық және практикалық негіздері: филол. ғыл. докт. дис. автореф. – Астана., 2010ж. - 6- б.
- 6 Жанұзақов Т. Қазақ есімдерінің тарихы. - Алматы: Ғылым, 1971. - 14,15-б.
- 7 Қазақстан ұлттық энциклопедиясы. - Алматы, 2006. - 592-б.
- 8 Сыздықова Р. Қазақ әдеби тілінің тарихы. - Алматы: Ана тілі, 1993. - 21,22-б
- 9 Әшімханова Ф. М. Қазақ тіліндегі антропонимдердің лингвомәдени жүйесі: филол. ғыл. канд. дис. автореф. – Алматы, 2007. – 24-б.

References

- 1 Eskeeva M. Kөne tүrki zhөne qazirgi qypshaq tilderiniң monosillabtyq negizderi. - Almaty: Arys, 2007, 317-b.
- 2 Gumilev L. N. Hundar. Almaty: Qazaqstan, 1998. - 238, 274-b.
- 3 Gumilev L. N. Kөne tүrikter. Almaty: Ana tili, 1994. - 65-b.
- 4 Baytұrsynұly A. Til tarylymy. –Almaty: Ana tili, 1999. – 141 b.
- 5 Әbduәliұly B. Qazaq antroponimzhasamynuң teoriyaluq zhөne praktikaluq negizderi: filol. ғыl. dokt. dis. avtoref. – Astana., 2010zh. - 6-b.
- 6 Zhanұзақov T. Qazaq esimderiniң tarihy. - Almaty: Fylym, 1971.- 14,15-b.
- 7 Qazaqstan ұlttyq entsiklopediyasy. - Almaty, 2006. - 592-b.
- 8 Syzdykova R. Qazaq әdebi tiliniң tarihy. - Almaty: Ana tili, 1993. - 21,22-b
- 9 Әshimhanova F. M. Qazaq tilindegi antroponimderdiң lingvomәdeni zhyyesi: filol. ғыl. kand. dis. avtoref. – Almaty., 2007. – 24-b.

ӘОЖ 81'373; 001.4

А.С. Хасанова

магистрант II курса Центрально-Азиатского университета, Казахстан, г. Алматы

E-mail: aisha_lady89@mail.ru

Особенности перевода реалий

В статье рассматриваются различные способы, вопросы, связанные с национальными реалиями как элементами языковой картины мира и особенностями их перевода. Представляет особый интерес исследование различных способов перевода слов-реалий с точки зрения их роли в художественном тексте. Выводы основаны на результатах проведенного лингвистического эксперимента.

Ключевые слова: реалия, языковая картина мира, слова-реалии, анализ, термин, функции.

A.S. Khasanova

The peculiarities of realia translation

This article presents a definition of linguistic terms of "realia", denotes the functionality of this unique category of words as a necessary component of national identity for the transmission of text in different languages. In the article, just the different ways, the issues related to national realities as elements of the language picture of the world and to their translation. The particular interest to study the different ways, to translate the words-realities from the point of view of their role in a literary text. Study of realia is so great that the study did not complete it would fit in the scope of this article. Realia characteristic sublanguage literature and the media, is inextricably linked to the culture of a particular people, are commonly used for the language of the people and foreign to other languages.

The features of the realities of translation, it should be noted that scholars have noted the great importance of the linguistic unit. Conclusions are based on the results of the conducted linguistic experiment.

Keywords: Realia, linguistic world-image, words-realities, analysis, term, functions.

А.С. Хасанова

Реалий аудармасының ерекшеліктері

Мақалада лингвистикалық «реалия» терминіне анықтама берілген, мәтіннің өзіндік ұлттық ерекшелігін түрлі тілдерде беруге қажетті құрамдас бөлімдер ретінде сөздердің осы бір өзіндік ерекшелікке ие санатының функционалдылығы белгіленген. Мақалада, сондай-ақ ғаламның тілдік бейнесі және оларды аудару ерекшеліктерімен байланысты түрлі тәсілдер де қарастырылады. Көркем мәтіндегі рөлдері тұрғысынан алғанда, реалия сөздерді аударудың алуан түрлі тәсілдерін зерттеу ерекше қызығушылық тудырады. Реалияларды зерделеудің ауқымдылығы соншалық, осы мақала аясында оны толық зерттеу мүмкін болмас еді. Реалиялар көркем әдебиет пен бұқаралық ақпарат құралдарының тармақ тіліне тән болып келіп, белгілі бір халықтың мәдениетімен тығыз ұштасып жатады, осы халықтың тілінде жалпыға ортақ қолданылып, басқа тілдер үшін жат болып саналады.

Реалияларды аудару ерекшеліктеріне талдау жасай отырып, ғалымдар осы тілдік бірлікті орасан зор маңызға деп атап өткендігін айта кеткен жөн. Қорытындылар жүргізілген лингвистикалық эксперимент нәтижелеріне негізделген.

Түйін сөздер: реалия, ғаламның тілдік бейнесі, реалия-сөздер, талдау, термин, функциялар.

Реалия - предмет, вещь, материально существующая или существовавшая. Согласно словарным определениям, реалии - это «предметы материальной культуры». Слово «реалия» - (realis-e; мн. realia - «вещественный», «действительный»), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное [1, 253]. Проблема взаимоотношений языка и человека, охватившая современное языкознание, касается и развития науки о переводе, которая не замыкается в рамках собственной языковой структуры и требует изучения экстра-лингвистических факторов, влияния человеческого мышления на язык, что

дает возможность порождению таких отраслей языкознания, как антропологическая лингвистика, когнитивная лингвистика, психолингвистика, социолингвистика и ряд других. Мы видим актуальность данной темы в том, что в настоящее время вопрос о природе, типах реалий и способах их перевода является открытым. Вместе с тем, роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно важна. Представляет особый интерес исследование различных способов перевода слов-реалий с точки зрения их роли в художественном тексте, в чем и заключается новизна данного исследования.

Предметом исследования являются лексические единицы, содержащие фоновую информацию, которые встречаются в художественных произведениях. Следует отметить, что творчество данных писателей играет важную роль в изучении английского языка как иностранного. На занятиях по домашнему чтению могут быть привлечены повести и романы представляющие собой богатый источник слов-реалий.

Целями данного исследования является выявление типов реалий и анализ способов их передачи при переводе на основе художественных произведений “The Grass Harp”, “Breakfast at Tiffany’s”, “In Cold Blood” “Dombey and son”. Вопросы соотношения культуры в самом широком понимании этого слова и информации, заложенной, хранимой и сообщаемой в словах как элементах языка, издавна привлекала не только лингвистов, но и представителей других наук. Все большие и малые особенности жизни данного народа и его страны (такие, как природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденция общественной мысли, науки, искусства) непременно находят отражение в языке этого народа. Поэтому можно утверждать, что язык являет собой некое отражение культуры какой-либо нации, он несет в себе национально-культурный код того или иного народа. В нем встречаются слова, в значении которых может быть выделена особая часть, отражающая связь языка и культуры, и которая называется культурным компонентом семантики языковой единицы. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии. Реалия и термин

В первую очередь бросается в глаза сходство реалии с термином. В отличие от большинства лексических единиц, термины обозначают точно определенные понятия, предметы, явления; как идеал — это однозначные, лишённые синонимов слова (и словосочетания), нередко иноязычного происхождения; среди них есть и такие, значения которых ограничены исторически. Все это можно сказать и о реалиях. Более того, на стыке этих двух категорий имеется ряд единиц, которые трудно определить как термин или как реалию, а немало и таких, которые можно - «на законном основании» считать одновременно и терминами и реалиями. У А. Д. Швейцера [16, 253] есть даже название «термин-реалия». Не менее значительны, однако, и расхождения между ними. Реалии без колебания относятся к безэквива-

лентной лексике (БЭЛ), в то время как термины принадлежат в основном к немногим языковым единицам, имеющим полное языковое покрытие в ПЯ, т. е. единицам, переводимым эквивалентами почти в любом контексте.

Термин — элемент подязыков науки, лишённый национальной и/или исторической окраски — в подавляющем большинстве случаев выполняет назывную функцию; попадая в текст иного жанра, он приобретает, кроме того, и роль средства для осуществления тех или иных стилистических задач. Реалия же большей частью связана с художественной литературой, где представляет собой одно из средств передачи местного и временного колорита; в научном тексте реалии нередко играют роль заурядных терминов. Термин обычно распространяется с распространением предмета, наименованием которого является. Как к себе домой он входит в язык каждого народа, который тем или иным путем знакомится с его референтом. От термина нельзя требовать «национальной принадлежности»: независимо от своего происхождения он — достояние всего человечества, которое и пользуется им как своей законной собственностью. Реалия же принадлежит народу, в языке которого она родилась. В отличие от терминов, она проникает в другие языки в общем независимо от знакомства соответствующего народа с обозначаемым ею объектом, чаще из литературы и/или по каналам средств массовой информации. Ее принимают на время, и она гостит у принявшего ее народа иногда день, иногда год, а бывает, обживает, превращается в заимствованное слово, обогащая язык. Более того. Есть реалии, и их немало, которые, не будучи терминами, имеют международное распространение и употребляются практически так же широко, как и термины. Но и здесь от последних их отличает сфера применения, как было сказано выше, и «неистребимый», даже если он едва заметен, *национальный или исторический оттенок* [3, 152].

Важность перевода реалий подчеркивают многие исследователи. При переводе происходит адаптация текста к новому получателю, которая является причиной изменений в информации, содержащейся в исходном тексте. Учет функциональной роли, которую играет реалия в том или ином сообщении, является важнейшим принципом прагматического аспекта перевода. Возможно, например, устранение реалии, если она несущественна. Любая номинативная единица, обозначающая явление, характерное для

данной культуры, может стать основой образной характеристики. Однако не всегда представляется возможным сохранить реалию или заменить ее эквивалентом в другой культуре. Особенно часто это наблюдается при передаче реальных, конкретных ассоциаций с опосредованным предметом, составляющих специфику лексического значения слова. В лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин». Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получает широкое применение. Некоторые реалии обладают сходством с именами собственными: Дед Мороз, Кощей Бессмертный, Царевна Лягушка и другие. Иногда реалии являются отклонением от литературной нормы, к ним относятся, например, диалектизмы, элементы сниженного стиля (просторечия), жаргонизмы [4, 7]. Существует несколько классификаций реалий по различным признакам. Отличительными чертами реалии являются характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью) и принадлежность ее к определенному периоду времени. На основе этих признаков исследователями были предложены предметная, временная и местная классификация реалий. Проблема исследования методов перевода реалий до сих пор остается открытой. Это связано не только с различными взглядами переводоведов на данный вопрос, но и от обилия факторов и нюансов, влияющих на его решение. Проблема перевода реалий послужила основой большого количества научных работ. Данный вопрос, по своей сути, состоит из нескольких спорных моментов. Различные переводоведы спорили и до сих пор спорят о толковании самого понятия «реалия»; множество противоречивых мнений существует по вопросу классификации реалий (в частности, на основе каких признаков следует подразделять на группы рассматриваемые языковые единицы). Спорным также является

вопрос о выделении и разграничении непосредственно способов перевода реалий, а также о правомерности и необходимости применения того или иного приема и факторах, накладывающих на их употребление определенные ограничения. Актуальность данной работы состоит в освещении малоизученного в переводоведении вопроса о переводе реалий в произведениях. Научная новизна работы состоит в исследовании функционирования реалий в произведениях Т.Капоте и особенностей их перевода для воссоздания национального колорита произведений. Практически все способы перевода реалий (за исключением опущения и замены реалии исходного языка на реалию языка перевода) можно назвать общеупотребительными, однако, суммируя все вышесказанное, следует отметить, что, несмотря на положительные стороны вышеуказанных способов, при переводе всегда необходимо учитывать также и связанные с ними ограничения. Вопрос о переводе реалий вследствие своей спорности представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований, поскольку дать полный и абсолютный перечень приемов перевода реалий, указаний и пояснений к ним невозможно. В данной работе перечислены и подробно рассмотрены наиболее часто употребляющиеся способы, которые применимы при переводе основной массы реалий. Однако вследствие разнообразия этих языковых единиц и их индивидуальных особенностей, приемы передачи реалий в язык перевода могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом. Слова-реалии являются очень своеобразной и вместе с тем довольно сложной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка. Являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как своего рода “хранители” и “носители” страноведческой информации, этим определяется их особая роль в художественном произведении. Нет единого определения лексики, имеющей в своем значении культурный компонент. В научной литературе для этого используются разные термины: фоновая лексика, культурно-маркированные слова, национально-маркированные лексические единицы, фоновая информация, реалии.

В заключение можно сказать, что реалия является неотъемлемой частью любого языка. Изучении реалий настолько велика что, полное его исследование не уместилось бы в рамки данной статьи. Тем не менее, на примере рас-